



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



PENERJEMAHAN TEKS AGENDA KEBIJAKAN DAN DOKUMEN PERJANJIAN KERJA SAMA DI BPSDM ESDM

ASYIFA DZIKRA FARADIBAH MUZAKKIR

2208411049

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN
PROFESIONAL

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

DEPOK

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEMBAR PENGESAHAN

HALAMAN PENGESAHAN

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- | | |
|-----------------------|--|
| a. Judul Laporan PKL | : Penerjemahan Teks Agenda Kebijakan dan Dokumen Perjanjian Kerja Sama di BPSDM ESDM |
| b. Penyusun | |
| Nama | : Asyifa Dzikra Faradibah Muzakkir |
| NIM | : 2208411049 |
| c. Jurusan | : Administrasi Niaga |
| d. Program Studi | : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| e. Waktu Pelaksanaan | : 26 Agustus s.d 19 Desember 2025 |
| f. Tempat Pelaksanaan | : Jl. Gatot Subroto No.Kav 49, RT.5/RW.4, Kuningan Tim., Kecamatan Setiabudi, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta. |

Jakarta, 19 Desember 2025

Pembimbing PNJ,

Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M. Hum.

NIP. 199603102024061001

Pembimbing Perusahaan,

Ekonur Saputra L.

NIP. 198906302015031006

Mengesahkan,

Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.

NIP. 199120230302212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa atas rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan laporan magang ini dengan baik. Laporan ini disusun sebagai salah satu syarat untuk memenuhi kewajiban akademik serta sebagai bentuk dokumentasi pengalaman dan pembelajaran selama menjalani program magang di BPSDM ESDM. Penulis menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini;
2. Seluruh staf BPSDM ESDM, khususnya Subkoordinator Kerja Sama, Kelompok Kerja Program dan Manajemen Mutu, yang telah memberikan banyak ilmu dan pengalaman selama penulis menjalankan PKL;
3. Keluarga dan teman-teman penulis yang telah memberikan dukungan emosional, doa, dan masukan selama Penulis menjalankan kegiatan PKL hingga selesainya laporan ini

Semoga segala bentuk bantuan, bimbingan, dan kebaikan yang penulis terima selama proses magang ini mendapatkan ganjaran yang berlimpah dari Tuhan Yang Maha Esa.

Depok, 12 Desember 2025

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	iii
DAFTAR ISI.....	iv
BAB I.....	7
1.1 Latar Belakang.....	7
1.2 Ruang Lingkup.....	8
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	9
1.4 Tujuan dan Kegunaan	9
1.4.1 Tujuan.....	9
1.4.2 Kegunaan	10
BAB II.....	11
2.1 Penerjemahan.....	11
2.2 Metode Penerjemahan.....	11
2.2.1 Penerjemahan Kata-demi-kata (<i>Word-for-word Translation</i>)	12
2.2.2 Penerjemahan Harfiah (<i>Literal Translation</i>).....	12
2.2.3 Penerjemahan Setia (<i>Faithful Translation</i>).....	13
2.2.4 Penerjemahan Semantik (<i>Semantic Translation</i>).....	13
2.2.5 Sanduran (<i>Adaptation</i>).....	13
2.2.6 Penerjemahan Bebas (<i>Free Translation</i>)	14
2.2.7 Penerjemahan Idiomatik (<i>Idiomatic Translation</i>).....	14
2.2.8 Penerjemahan komunikatif (<i>Communicative Translation</i>)	15
2.3 Teknik Penerjemahan	15
2.3.1 Adaptasi (<i>Adaptation</i>).....	15
2.3.2 Amplifikasi/Penambahan (<i>Amplification</i>).....	15
2.3.3 Peminjaman (<i>Borrowing</i>).....	16
2.3.4 Kalke (<i>Calque</i>).....	16
2.3.5 Harfiah (<i>Literal</i>).....	16
2.3.6 Kompensasi (<i>Compensation</i>)	16
2.3.7 Deskripsi (<i>Description</i>).....	17
2.3.8 Kreasi Diskursif (<i>Discursive Creation</i>)	17



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.3.9	Padanan Lazim (<i>Established Equivalence</i>).....	17
2.3.10	Generalisasi (<i>Generalization</i>)	17
2.3.11	Amplifikasi Linguistik (<i>Linguistic Amplification</i>).....	18
2.3.12	Kompresi Linguistik (<i>Linguistic Compression</i>).....	18
2.3.13	Modulasi (<i>Modulation</i>)	18
2.3.14	Partikularisasi (<i>Particularization</i>).....	19
2.3.15	Reduksi (<i>Reduction</i>).....	19
2.3.16	Substitusi (<i>Substitution</i>)	19
2.3.17	Transposisi (<i>Transposition</i>)	19
2.3.18	Variasi (<i>Variation</i>)	20
2.4	Proses Penerjemahan	20
BAB III.....		21
3.1	Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan	21
3.2	Uraian Praktik Kerja Lapangan	21
3.3	Uraian Proses Penerjemahan	22
3.3.1	Tahap Analisis.....	23
3.3.2	Tahap Pengalihan.....	23
3.4	Menerjemahkan Agenda Kebijakan Pengembangan Sumber Daya Manusia untuk Transisi Energi menuju Emisi Nol Bersih	24
3.5	Menerjemahkan Dokumen Perjanjian Kerja Sama.....	27
BAB IV		32
4.1	Kesimpulan	32
4.2	Saran	33
DAFTAR PUSTAKA		34



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1. Diagram V Newmark, 1988.....	12
--	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Penerjemahan adalah kegiatan mengalihkan makna dari satu bahasa ke bahasa lain dengan mempertimbangkan konteks budaya serta tujuan komunikatifnya. Di tengah arus globalisasi, keterampilan ini memegang peranan penting sebagai penghubung komunikasi lintas budaya. Proses penerjemahan tidak hanya berkaitan dengan aspek bahasa, tetapi juga mencakup pemahaman terhadap konteks sosial, budaya, dan hukum yang melekat pada teks sumber. Dalam praktik profesional, tantangan penerjemahan semakin kompleks ketika berhadapan dengan dokumen teknis, kebijakan publik, dan perjanjian hukum. Dokumen-dokumen tersebut menuntut ketepatan terminologi, konsistensi konsep, serta kesesuaian gaya bahasa dengan standar kelembagaan. Oleh karena itu, penerapan metode dan teknik penerjemahan yang tepat menjadi sangat penting agar pesan yang disampaikan tidak mengalami penyimpangan makna, terutama dalam konteks komunikasi resmi pemerintah.

Dalam sektor pemerintahan, kebutuhan akan penerjemahan meningkat seiring dengan intensitas kerja sama internasional serta penyusunan dokumen kebijakan yang harus dapat diakses oleh berbagai pemangku kepentingan. Banyak instansi memerlukan hasil terjemahan yang tidak hanya akurat secara linguistik, tetapi juga sesuai dengan format, gaya, dan standar administratif pemerintahan. Dengan demikian, penerjemahan menjadi bagian integral dalam mendukung transparansi kebijakan, koordinasi antarinstansi, dan kolaborasi global.

Salah satu instansi yang memiliki kebutuhan dalam hal tersebut adalah BPSDM ESDM, lembaga pemerintahan yang bertugas menyelenggarakan pengembangan sumber daya manusia di bidang energi dan sumber daya mineral. Lembaga ini membawahi berbagai sektor seperti minyak dan gas bumi, ketenagalistrikan, mineral dan batu bara, energi baru dan terbarukan, konservasi energi, serta geologi,



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

dan berfokus pada pendidikan, pelatihan, serta sertifikasi tenaga profesional di bidang ESDM.

Sebagai mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, penulis mendapatkan kesempatan untuk menerapkan teori penerjemahan secara langsung melalui kegiatan PKL dengan tugas utama menerjemahkan Agenda Kebijakan Pengembangan SDM untuk Transisi Energi menuju Emisi Nol Bersih serta beberapa dokumen Perjanjian Kerja Sama. Dokumen-dokumen tersebut mencakup kombinasi teks umum dan teks teknis yang memerlukan penerapan metode dan teknik penerjemahan yang tepat agar makna dan tujuan dokumen tetap terjaga.

Dalam laporan ini, penulis menguraikan kegiatan yang dilakukan selama PKL di Sekretariat BPSDM ESDM. Penulis menjelaskan jenis-jenis teks yang diterjemahkan, proses penerjemahannya, serta tantangan yang dihadapi dalam menerjemahkan teks khusus yang mengandung terminologi dan teknis. Selain itu, laporan ini juga membahas strategi yang digunakan dalam menghadapi kesulitan penerjemahan, termasuk pencarian padanan istilah yang tepat serta penyesuaian gaya bahasa agar tetap sesuai dengan nuansa teks asli.

Teks yang dianalisis dalam laporan ini merupakan bagian dari agenda kebijakan yang telah disesuaikan untuk kepentingan akademik, dengan penghapusan atau penyamaran data yang bersifat rahasia atau terkait dengan informasi internal BPSDM ESDM.

1.2 Ruang Lingkup

Selama program PKL berlangsung, tugas yang diberikan kepada penulis meliputi menerjemahkan buku agenda kebijakan yang berjudul Agenda Kebijakan: Pengembangan SDM untuk Transisi Energi menuju Emisi Nol Bersih serta menerjemahkan beberapa dokumen perjanjian. Agenda Kebijakan ini memuat berbagai arah strategis, analisis kebijakan, serta langkah-langkah pengembangan sumber daya manusia yang diperlukan untuk mendukung transisi energi



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

berkelanjutan. Isinya mencakup pembahasan mengenai peningkatan kapasitas tenaga kerja di sektor energi, penguatan kompetensi di bidang teknologi rendah karbon, serta strategi kolaborasi antara pemerintah, industri, dan lembaga pendidikan dalam mencapai target emisi nol bersih di Indonesia.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Program PKL ini berlangsung di BPSDM ESDM, di Sub-koordinator Kerja Sama, Kelompok Kerja Program dan Manajemen Mutu. Durasi PKL berlangsung selama 4 (empat) bulan pada semester tujuh, terhitung sejak 26 Agustus hingga 19 Desember 2025. Berikut adalah informasi mengenai instansi tempat Praktik Kerja Lapangan dilaksanakan:

Nama Perusahaan : Sekretariat Badan Pengembangan Sumber Daya Manusia Energi dan Sumber Daya Mineral (BPSDM ESDM)

Alamat : Jl. Gatot Subroto No. Kav 49, RT.5/RW.4, Kuningan Tim., Kecamatan Setiabudi, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12950

Divisi : Sub-koordinator Kerja Sama, Kelompok Kerja Program dan Manajemen Mutu

1.4 Tujuan dan Kegunaan

1.4.1 Tujuan

Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional mewajibkan mahasiswanya untuk melakukan kegiatan PKL. Berikut merupakan tujuan dari tertulisnya laporan kegiatan PKL:

1. Mendokumentasikan seluruh rangkaian kegiatan dan pengalaman kerja yang diperoleh selama pelaksanaan PKL secara sistematis dan terstruktur
2. Mendeskripsikan proses pelaksanaan tugas, khususnya dalam bidang penerjemahan dokumen bisnis, teknis, dan hukum



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Menyajikan refleksi mengenai keterampilan, wawasan, dan pemahaman baru yang diperoleh selama kegiatan PKL

1.4.2 Kegunaan

Selanjutnya, kegunaan dari laporan PKL adalah sebagai berikut:

1. Mengembangkan keterampilan praktis yang relevan dengan bidang studi, khususnya dalam bidang penerjemahan di lingkungan profesional
2. Sebagai bentuk pertanggungjawaban akademik atas pelaksanaan kegiatan PKL yang telah dilakukan oleh mahasiswa
3. Sebagai referensi bagi mahasiswa lain yang akan melaksanakan PKL di instansi atau bidang yang serupa





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Kegiatan PKL yang penulis jalani di BPSDM ESDM, khususnya di sub-koordinator kerja sama telah memberikan pengalaman yang berharga dalam memahami dinamika kerja di lingkungan profesional. Selama empat bulan pelaksanaan PKL, penulis memperoleh kesempatan untuk mengembangkan kemampuan bahasa Inggris dalam konteks teknis dan hukum, melalui tugas menerjemahkan agenda kebijakan serta dokumen perjanjian.

Selama kegiatan PKL dijalankan, penulis menemukan beberapa kendala, diantaranya yaitu kesulitan dalam memilih kata yang tepat dalam menerjemahkan dan memahami pesan yang disampaikan. Namun, kendala tersebut, tidak sepenuhnya menghalangi penerimaan ilmu bagi penulis, karena, mentor serta staf sub-koordinator program juga senantiasa membantu mengatasi berbagai kesulitan tersebut.

Secara keseluruhan, program PKL ini tidak hanya meningkatkan kompetensi mahasiswa, tetapi juga mengasah keterampilan penulis dalam menghadapi dunia kerja profesional, dari pengalaman ini, penulis mendapatkan ilmu yang berharga yang dapat menjadi bekal nyata di bidang penerjemahan.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman penulis selama PKL di BPSDM ESDM, penulis mengidentifikasi beberapa saran yang dapat ditingkatkan ditujukan kepada mahasiswa dan instansi terkait untuk pelaksanaan PKL berikutnya.

1. Sebelum memulai PKL, mahasiswa disarankan untuk melakukan riset mendalam terkait instansi yang dituju
2. Instansi diharapkan untuk menyusun padanan istilah resmi atau nomenklatur yang konsisten dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Ketersediaan



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

glosarium akan membantu akurasi penerjemahan dan meminimalkan perbedaan penggunaan terminologi

3. Perlu adanya pengarahan awal yang lebih komprehensif mengenai alur kerja, jenis dokumen, serta standarisasi penulisan yang digunakan di unit kerja





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. London: Routledge.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. *Meta*, 47, 498-512.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

LAMPIRAN 1



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

SURAT PERSETUJUAN MAGANG



**KEMENTERIAN ENERGI DAN SUMBER DAYA MINERAL
REPUBLIK INDONESIA**

JALAN MEDAN MERDEKA SELATAN NO. 18 JAKARTA 10110

TROMOL POS : 1344/JKT 10013 TELEPON : (021) 3804242 (9 SALURAN) FAKSIMILE : (021) 3507210 e-mail : setjen@esdm.go.id

Nomor : B-1862/TU.05/SJP.1/2025
Sifat : Sangat Segera
Lampiran : -
Hal : Konfirmasi Penerimaan Magang

25 Agustus 2025

Yang terhormat,
Ketua Jurusan Administrasi Niaga
Politeknik Negeri Jakarta
di Jakarta

Sehubungan dengan surat Direktur Politeknik Negeri Jakarta Nomor 9037/PL.3/PK.01.09/2025 Tanggal 17 Juli 2025 hal Permohonan Magang Industri, dengan ini kami sampaikan bahwa Mahasiswa/i atas nama:

No.	Nama	NIM	Program Studi	Telp
1	Asyifa Dzika Faradibah Muzakkir	2208411049	Bahasa Inggris	081212174323

telah diterima untuk melaksanakan magang pada Sekretariat Badan Pengembangan SDM Energi dan Sumber Daya Mineral dan akan di laksanakan pada bulan Agustus s.d Desember 2025.

Kami sampaikan bahwa Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral tidak menanggung biaya transportasi dan akomodasi selama pelaksanaan magang.

Atas perhatian dan kerja sama Saudara, kami sampaikan terima kasih.

Kepala Biro Sumber Daya Manusia,



Ditandatangani secara elektronik
Muhammad Rizwi JH

Tembusan :

1. Sekretaris Jenderal KESDM
2. Sekretaris Badan Pengembangan SDM ESDM



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN 2

RINCIAN TUGAS MAGANG



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL

1. Nama Perusahaan/Industri : BPSDM ESDM
2. Alamat : Jl. Gatot Subroto No. Kav 49, RT.5/RW.4, Kuningan
Tim., Kecamatan Setiabudi, Kota Jakarta Selatan, Daerah
Khusus Ibukota Jakarta
3. Judul PKL : Penerjemahan Teks Agenda Kebijakan dan Dokumen
Perjanjian Kerja Sama di BPSDM ESDM
4. Nama Penyelia : Ekonur Saputra L.

Waktu	Aktivitas yang Dilakukan	Tanda Tangan
Minggu 1	- Perkenalan divisi Program dan Manajemen Mutu - Menghadiri sesi legal sharing dengan tema "Penyusunan Dokumen Kerja Sama yang Efektif" - Memahami cara menyusun dokumen perjanjian yang efektif dalam bahasa Indonesia dengan memperhatikan aspek hukum yang berlaku, termasuk klausul penting yang wajib dicantumkan, serta risiko wanprestasi	
Minggu 2	Menganalisis hasil penerjemahan dokumen perjanjian antara Kementerian ESDM RI dengan State Secretariat for Economic Affairs of the Swiss Confederation	
Minggu 3	- Membaca Agenda Kebijakan: Pengembangan SDM untuk Transisi Energi Menuju Emisi Nol Bersih - Memahami konsep transisi energi emisi nol bersih dan pekerjaan hijau	
Minggu 4	- Menerjemahkan kata pengantar buku Agenda Kebijakan	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerbitan karya ilmiah, penerbitan laporan, penerbitan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Minggu 5	- Menerjemahkan bagian pendahuluan buku Agenda Kebijakan - Menghadiri pelatihan: Human Resource Capacity Development in the Field of Feasibility Study Document Evaluation	
Minggu 6	- Menerjemahkan Bab 2 buku Agenda Kebijakan	
Minggu 7	- Menerjemahkan Bab 2 buku Agenda Kebijakan - Membantu menerjemahkan dokumen perjanjian antara BPSDM ESDM dengan Japan Organization for Metals and Energy Security	
Minggu 8	- Menerjemahkan Bab 3 buku Agenda Kebijakan	
Minggu 9	Menerjemahkan Bab 5 buku Agenda Kebijakan	
Minggu 10	Menerjemahkan Bab 6 buku Agenda Kebijakan	
Minggu 11	Menerjemahkan Bab 7 buku Agenda Kebijakan	
Minggu 12	Menerjemahkan Bab 8 buku Agenda Kebijakan	
Minggu 13	Menerjemahkan Bab 8 buku Agenda Kebijakan	
Minggu 14	Menerjemahkan Bab 9, 10, dan 11 buku Agenda Kebijakan	
Minggu 15	- Menerjemahkan lampiran buku Agenda Kebijakan - Menghadiri rapat internal monitoring dan evaluasi sub-koordinator kerja sama	
Minggu 16	Mengulas dan menyelesaikan buku Agenda Kebijakan	

Jakarta, 19 Desember 2025

Pembimbing Perusahaan

Ekonur Saputra L.

NIP. 198906302015031006



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN FORM BIMBINGAN



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon (021) 7863534,
7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM BIMBINGAN PKL (DOSEN PEMBIMBING PNJ)

Nama : Asyifa Dzikra Faradibah Muzakkir
NIM : 2208411049
Judul PKL : Penerjemahan Teks Agenda Kebijakan dan Dokumen Perjanjian Kerja Sama
di BPSDM ESDM

No.	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda Tangan
1.	Rabu, 15 Oktober 2025	Pengumpulan Bab 1 dan 2	
2.	Kamis, 16 Oktober 2025	Pengumpulan Revisi Bab 1 dan 2	
3.	Jumat, 12 Desember 2025	Bimbingan Bab 1-4	
4.	Rabu, 17 Desember 2025	Bimbingan & Hasil Penerjemahan	

Depok, 19 Desember 2025
Pembimbing,

Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum.
NIP. 199603102024061001